

Voix  
Ammi Nora  
Amin Voix  
Atta Baqa  
Atta Nora  
Sefi Amin  
Sefi Khadi  
Nejmi Abouzeid  
Kebir Abouzeid  
Hassan Abdelkefi  
Bouhlal Abdelkefi  
Bouhlal Abdelkefi  
Scholastique Bouhlal  
Scholastique Bouhlal  
Mukasonga Siham  
Mukasonga Siham  
Mustapha Mustapha  
sœur jfemmese Hane  
Rabaa Khadi  
Nejmi Sefi Sefi  
Hane Ammi  
Baqa

# Voix de femmes أصوات نسائية

Jeudi 20 avril 2017 à Rabat  
Auditorium du Musée Mohammed VI d'Art Moderne et Contemporain  
14h00 - 18h30

الخميس 20 أبريل 2017 بالرباط  
من الساعة الثانية زوالا إلى السادسة والنصف مساء  
قاعة الندوات بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر

Interprétariat simultanée disponible  
(Arabe, Français et Anglais)

الترجمة الفورية متاحة (العربية، الفرنسية والإنجليزية)

## *Voix de femmes*

Jeudi 20 avril 2017 à Rabat

Auditorium du Musée Mohammed VI d'Art Moderne et Contemporain

14h - 18h30

Dans le cadre des rencontres organisées à l'occasion de l'événement *Afrique en Capitale*, le Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI) accueille, le 20 avril 2017, à l'initiative du Conseil national des droits de l'Homme (CNDH), de l'Agence marocaine de coopération internationale (AMCI), de l'Académie du Royaume du Maroc, de la Fondation nationale des musées (FNM) et de l'Université internationale de Rabat (UIR), une importante rencontre de romancières africaines intitulée *Voix de femmes*.

En ce XXIème siècle, la littérature africaine apparaît pour l'essentiel comme féminine, avec l'émergence, dans toutes les régions et les langues du continent, de grandes romancières qui portent à la fois les aspirations des femmes et des peuples. Cet événement rassemble un groupe de romancières anglophones, arabophones et francophones, pour des discussions à deux ou à plusieurs et des lectures.

L'événement est une occasion de rencontrer des grands noms de la littérature féminine du continent pour des débats rythmés de partage qui permettraient au public de projeter un nouveau regard sur les œuvres des romancières de nationalités différentes et de s'immerger dans leurs univers respectifs.

L'événement *Voix de femmes*, animé par les écrivains Kebir Mustapha Ammi et Hassan Nejmi, connaît la participation de Scholastique Mukasonga (Rwanda), Leila Abouzeid (Maroc), Rabâa Abdelkefi (Tunisie), Nora Amin (Egypte), Sefi Atta (Nigeria), Khadi Hane (Sénégal) Latifa Baqa (Maroc) et Siham Bouhlal (France, Maroc).

شريك PARTENAIRE



**L'AFRIQUE  
EN  
CAPITALE**  
إشعاع إفريقيا من العاصمة  
\* \* \* \* \*

## Biographies



### Scholastique Mukasonga (Rwanda)

Scholastique Mukasonga est née en 1956 au Rwanda. Elle subit durant son enfance les conséquences des conflits ethniques au Rwanda. En 1973, elle s'exile au Burundi et puis arrive en France en 1992. En 1994, 27 membres de sa famille, dont sa mère, meurent dans le génocide.

Son œuvre comprend notamment *Inyenzi ou les Cafards* (2006), *La femme aux pieds nus* (2008, prix Seligmann contre le racisme, l'injustice et l'intolérance), *L'Iguifou, Nouvelles rwandaises* (2010, prix Renaissance de la nouvelle 2011 et Prix de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer), *Notre-Dame du Nil* (2012, prix Ahmadou Kourouma et prix Renaudot 2012), *Ce que murmurent les collines* (Grand Prix SGDL de la Nouvelle 2015) et *Cœur tambour* (2016).



### Sefi Atta (Nigeria)

Sefi Atta est romancière, nouvelliste et dramaturge née à Lagos au Nigeria en 1964. Elle est diplômée de l'Université de Birmingham. Elle quitte l'Angleterre pour les États-Unis en 1994 avec son mari médecin.

Sefi partage actuellement son temps entre l'Angleterre, les États-Unis et le Nigeria où elle gère une compagnie basée à Lagos : *Care to read!* (Prenez le temps de lire !) qui organise des lectures théâtralisées.

Son œuvre comprend plusieurs romans dont *Everything good will come* (2009), *Swallow* (2012), *A bit of difference* ainsi qu'un recueil de nouvelles *News from home* (2012).



### Leila Abouzeid (Maroc)

Leila Abouzeid a obtenu une licence d'anglais de l'Université Mohammed V à Rabat et a étudié à l'Université du Texas à Austin. Elle a travaillé comme journaliste à la radio et à la télévision nationales puis comme attachée de presse auprès de plusieurs ministres. Elle a publié deux romans, deux recueils de nouvelles et une autobiographie. Ses œuvres sont traduites en anglais, néerlandais, allemand, ourdou et français.

Son œuvre en arabe comprend notamment *Áam al-fil* (*L'Année de l'Éléphant*, traduit en français en 2005). Elle a publié par ailleurs des romans en anglais dont *The last chapter* (*Le dernier chapitre*).



### Nora Amin (Egypte)

Romancière, actrice et réalisatrice, Nora Amin est née en Egypte en 1970. Elle a obtenu une maîtrise en littérature française et comparée de l'Université du Caire et a publié un ouvrage en anglais intitulé *Migrating the Feminine* (*Tahguir Al-Moannas*, traduit vers l'arabe en 2016). Son œuvre en arabe comprend *kabla al maout* (*Avant la mort*), *Torouqat mohadaba* (*Routes convexes*) et *Kamis wardi farigh* (*Chemise rose vide*).



### Khadi Hane (Sénégal)

Khadi Hane est née à Dakar, au Sénégal. Elle est venue en France poursuivre ses études, à Limoges d'abord, puis à Paris X Nanterre où elle obtient une maîtrise de langues étrangères appliquée, anglais-espagnol, option affaires et commerce. Elle se spécialise ensuite en commerce international, puis suit une formation en informatique à l'Association Polytechnique à Paris.

Elle a travaillé dans le secteur de l'énergie pendant des années, avant de choisir de collaborer au sein d'un groupe international, dans le département spécialisé en recyclage. Elle préside l'association *Black Arts et Culture*, tournée vers la production artistique dans les pays du sud. Khadi Hane a publié des nouvelles dont certaines traduites en anglais et en allemand, une pièce de théâtre et cinq romans dont *Les fourmis dans la bouche* (éditions Denoël, prix Thyde Monnier 2012 de la Société des Gens De Lettres) et *Demain, si Dieu le veut* aux éditions Joëlle Losfeld en octobre 2015.



### Rabâa Ben Achour-Abdelkéfi (Tunisie)

Rabâa Ben Achour-Abdelkéfi est née à la Marsa en Tunisie. Agrégée et docteur en lettres et civilisation françaises, elle a enseigné à l'Université de Tunis. Son œuvre comprend de nombreux articles sur les littératures maghrébines à l'époque coloniale. Elle a publié par ailleurs un essai, *Appropriation culturelle et création littéraire* (2005) et des romans en français, *Bordj Louzir, un temps à deux voix* (2010, Prix Comar spécial du jury), *La fille du Cadi* (2010) et *Gandhi avait raison* (2016).



### Latifa Baqa (Maroc)

Latifa Baqa est née à Salé en 1964. Licenciée en sociologie à l'Université de Rabat, elle enseigne à Agadir. Elle est membre de l'Union des écrivains du Maroc et a reçu le Prix de cette même Union en 1992.

Elle est l'auteure de trois recueils de nouvelles en arabe, dont *Malladhi naf-alabu?* (*Qu'allons nous faire?*, 1992), *Ghorfat Virginia Woolf* (*La chambre de Virginia Woolf*, 2014) et publie des essais dans des revues et des journaux marocains.



### Siham Bouhlal (Maroc-France)

Siham Bouhlal est née en 1966 à Casablanca. Docteur ès lettres de l'Université Paris-Sorbonne IV, poète et romancière de langue française, traductrice, et médiéviste, elle est installée en France depuis trente ans.

Son œuvre comprend notamment les romans *Et ton absence se fera chair* (2015), *Princesse Amazigh* (2009), ainsi qu'un recueil de poésie *Hymne à la Corse* (2009).



### Kébir Mustapha Ammi (Maroc-France)

Né à Taza, Kébir Mustapha Ammi quitte le Maroc en 1970 pour faire des études de philosophie et de littérature aux Etats-Unis et en Angleterre. Il est l'auteur de nombreux romans, essais et pièces de théâtre. Il a publié de nombreux ouvrages chez Gallimard, dont *Le ciel sans détours* (2007), *Les vertus immorales* (2009) et *Mardochée* (2011). Son dernier roman, *Un génial imposteur*, est paru au Mercure de France en 2014. Kébir Mustapha Ammi est titulaire du Prix des écrivains de langue française en 2009.



### Hassan Nejmi (Maroc)

Poète, écrivain et journaliste, M. Hassan Najmi est l'un des fondateurs de la Maison de la poésie et ancien président de l'Union des écrivains du Maroc. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie et essais sur la poésie et la culture orale arabe. M. Hassan Najmi a reçu le Prix de la poésie en 2009 décerné par la fondation « Rocca Flea » en Italie. Il a été également primé pour son recueil de poésie *Al Moustahimat (les baigneuses)*.

## أصوات نسائية

الخميس 20 أبريل 2017 بالرباط  
قاعة الندوات بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر  
من الساعة الثانية زوالاً إلى السادسة والنصف مساءً

في إطار اللقاءات المنظمة بمناسبة التظاهرة الثقافية والفنية التي تحتضنها مدينة الرباط تحت شعار «إشعاع إفريقيا من العاصمة»، ينظم المجلس الوطني لحقوق الإنسان بشراكة مع أكاديمية المملكة المغربية والمؤسسة الوطنية للمتاحف والجامعة الدولية للرباط والوكالة المغربية للتعاون الدولي، بقاعة الندوات بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، لقاءً أدبياً مفتوحاً مع عدد من الروائيات الإفريقيات، يوم الخميس 20 أبريل 2017، من الساعة الثانية زوالاً إلى السادسة والنصف مساءً.

سجل القرن الحادي والعشرون طفرة كبيرة في مجال الأدب النسائي بالقارة الأفريقية، حيث برزت على الساحة الأدبية أسماء كبيرة لروائيات تركز بصمتهن على الأدب الإفريقي بشكل عام وساهمن بالرقى به، يعبرن في إبداعاتهن عن طموحات نساء وشعوب القارة في كل المناطق وبمختلف اللغات. تعرف هذه التظاهرة مشاركة أدبيات ناطقات بالعربية والفرنسية والإنجليزية ستتفاعلن فيما بينهن وتلقين بعضاً من إبداعاتهن.

في هذا الإطار، يشكل هذا اللقاء فرصة للجمهور المغربي والأجنبي لمحاوره أدبيات من جنسيات وبلدان مختلفة في إطار مناقشات من شأنها أن تسمح باللقاء نظرة مختلفة على إبداعاتهن.

من الأسماء المشاركة في هذا اللقاء، روائيات يكتبن باللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية: سكولاستيك موكاسونغا (رواندا)، خادى هان (السنغال)، ليلي أبوزيد (المغرب)، سيفي أطا (نيجيريا)، نورا أمين (مصر)، لطيفة باقا (المغرب) رابعة عبد الكافي (تونس)، وسهام بوهلال (المغرب). وسيقوم كل من الكاتبين المغربيين كبير مصطفى عمي وحسن نجمي بتسيير هذا اللقاء.

شريك PARTENAIRE

**L'AFRIQUE  
EN CAPITALE**  
إشعاع إفريقيا من العاصمة  
ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ

## الروائيات المشاركات

سكولاستيك موكسونغا (رواندا)

ولدت سكولاستيك موكسونغا سنة 1956 برواندا حيث عانت من تبعات الصراعات العرقية بهذا البلد التي أرغمتها على الهجرة إلى بوروندي سنة 1973 ثم إلى فرنسا بعد ذلك سنة 1992.

تشمل قائمة أعمالها مؤلفات مثل إنيانزي أو الصراصير سنة 2006، المرأة الخافية القدمين سنة 2008 (جائزة سيليمان «ضد العنصرية والظلم والتعصب» 2008)، وسيدة النيل التي فازت بجائزة رونودو الأدبية 2012 وما تمس به التلال سنة 2014.



سيفي أطا (نيجيريا)

سيفي أطا روائية وكاتبة قصص قصيرة وكاتبة مسرحية ولدت بلاغوس، نيجيريا، سنة 1964. تخرجت سيفي من جامعة برمنغهام ثم غادرت إنجلترا في اتجاه الولايات المتحدة سنة 1994 رفقة زوجها الطبيب.

تدير سيفي شركة مقرها لاغوس تهتم بالتشجيع على القراءة (خذ الوقت الكافي للقراءة!) وتنظم قراءات درامية. تقسم سيفي حاليا وقتها ما بين نيجيريا وبريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية حيث نشرت في الصحف الأميركية قصصها القصيرة الأولى، وهي تعيش في مدينة ميريديان بولاية المسيسيبي وتدرس في جامعتها. أصدرت سيفي أطا عدة أعمال و روايات، من بينها «الأفضل سيأتي من بعد» التي فازت بجائزة وول سوينكا 2006، و مجموعة من القصص : أبناء من البلد وقليل من الفرق.



ليلي أبو زيد (المغرب)

روائية مغربية درست اللغة الإنجليزية بجامعة محمد الخامس بالرباط وحصلت على الإجازة، انتقلت بعد ذلك إلى الولايات المتحدة الأمريكية للدراسة بجامعة تكساس في أوستن، واشتغلت بالترجمة والتأليف. بدأت حياتها المهنية كصحافية في التلفزيون، وعملت في عدة دواوين وزارية من بينها ديوان الوزير الأول.

من مؤلفاتها روايات عام الفيل والفصل الأخير ورجوع إلى الطفولة ومجموعتان قصصيتان «الغريب» و«المدير». وقد ترجمت أعمالها إلى الإنجليزية والهولندية والألمانية والفرنسية.



نورا أمين (مصر)

نورا أمين روائية وكاتبة قصصية وممثلة مسرحية ولدت في مدينة القاهرة سنة 1970. حصلت على ماجستير في الأدب المقارن بقسم اللغة الفرنسية جامعة القاهرة نشرت مؤخرا عملاً باللغة الإنكليزية تحت عنوان: تهجير المؤنث.

ومن مؤلفاتها أيضا رواية قبل الموت جعل اعتراضية (تأليف- مجموعة قصصية) طرقات محدبة (تأليف- مجموعة قصصية) قيص وردي فارغ (تأليف- رواية)، حالات التعاطف (تأليف).





رابعة بن عاشور عبد الكافي (تونس)

كاتبة و باحثة تونسية ولدت بمدينة المرسى التونسية حاصلة على الدكتوراه في الأدب والحضارة الفرنسية ، وعملت كأستاذة بجامعة تونس. وقد كتبت العديد من المقالات حول الأدب المغربي خلال عهد الاستعمار، كما نشرت روايات «برج الوزير و وقت بصوتين (2010) ، و«ابنة القاضي» (2010)، وغاندي كان على صواب 2016.



لطيفة باقا (المغرب)

ولدت لطيفة باقا بمدينة سلا سنة 1964 ونالت شهادة الإجازة في علم الاجتماع من جامعة الرباط وهي تدرس بأكادير كما أنها عضوة في اتحاد كتاب المغرب الذي حصلت على جائزته السنوية عام 1992.

من أعمالها ما الذي نفعه؟ ومنذ حياة أخرى (2005)، وغرفة فرجينيا وولف (2014) إضافة إلى مجموعة من المقالات بالمجلات والصحف المغربية.



سهام بوهلال (المغرب، فرنسا)

سهام بوهلال شاعرة وروائية ومترجمة ولدت سنة 1966 بالدار البيضاء وهي حاصلة على دكتوراه في الأدب من جامعة السوربون بباريس وتعيش في فرنسا منذ ثلاثين عاما.  
من مؤلفاتها ويتجسد غيابك (2015) الأميرة الأمازيغية (2009)، وكذلك نشيد إلى كورسيكا، مجموعة شعرية (2009).



خادى هان (السنغال)

ولدت خادى هان بالعاصمة السنغالية داكار وانتقلت إلى فرنسا لتابعة دراستها بليموج أولا، ثم بباريس ناندير حيث حصلت على درجة الماجستير في علوم اللغات التطبيقية (الإنجليزية والإسبانية)، تخصص التجارة . تخصصت هان بعد ذلك في مجال التجارة الدولية.

وهي رئيسة لجمعية تعنى بالإنتاج الفني بدول الجنوب ومن مؤلفاتها نمل بالفم ( جائزة تيد موني 2012 ) وغدا إن شاء الله كما ترجمت بعض مؤلفاتها إلى الإنجليزية والألمانية.



كبير مصطفى عي (المغرب، فرنسا)

ولد كبير مصطفى عي بتازة، وهاجر من المغرب سنة 1970 من أجل استكمال دراساته في الفلسفة والآداب بالولايات المتحدة الأمريكية وإنجلترا، وصدرت له مجموعة من الروايات والمسرحيات والمقالات

ونشرت له دار النشر الفرنسية غاليلار عدة أعمال، ومن بينها سماء صافية، (2007) وفضائل غير أخلاقية، (2009) و مردوخي (2011) وصدرت روايته الأخيرة المدعي الرائع (منشورات ميركور فرنسا سنة 2014). وقد نال جائزة كتاب اللغة الفرنسية سنة 2009.



حسن نجمي (المغرب)

شاعر وكاتب وصحفي، أحد مؤسسي بيت الشعر ورئيس سابق لاتحاد كتاب المغرب، في رصيده عدة دواوين شعرية ومقالات ولة عن الشعر والثقافة العربية الشفهية. فاز السيد حسن نجمي في 2009 بجائزة الشعر التي تمنحها مؤسسة "روكا في" بإيطاليا. حاز على جائزة أيضا عن ديوانه الشعري "المستحتمات